漢門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION

BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION

LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023/2024	Semester	1
Module Code	TRAN4109-411/412		
Learning Module	Simultaneous Interpreting		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English, Chinese		
Credits	4	Contact Hours	60 hrs
Instructor	Dr. Julia Zhu	Email	yzhu@mpu.edu.mo
Office	B104, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996379

MODULE DESCRIPTION

This learning module is designed to introduce students to the essential knowledge and practical skills of simultaneous interpretation (SI). Based on intensive training, students are furnished with a fundamental understanding and basic techniques of SI on various subject areas. It is to prepare students for conference interpreting in both E-C and C-E mode.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Become familiarized with some basic concepts and basic requirements of SI;
M2.	Carry out a simultaneous interpreting task at a reasonable level;
M3.	Possess basic competence for further self-improvement.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;	✓	✓	✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓	✓	✓
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;	✓	✓	

P6.	Apply Chinese and English writing competence into translation practices;			
P7.	Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;	✓	✓	✓
P8.	Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;	✓	✓	✓
P9.	Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;	✓	✓	
P10.	Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction – Introduction of learning module – Introduction to SI – Translation vs. Interpretation	4
2	Shadowing for SI – Definition – Practice	4
3	Split attention – Definition – Practice	4
4	Sight interpreting – Definition – Preparation for sight interpreting – Practice	4
5 - 6	Principles of SI – Syntactic Linearity – Re-adjustment – Reformulation – Anticipation – Simplification – Accuracy and fluency	6
6 - 10	SI Skills – Segmentation/waiting/repetition – Anticipating/paraphrasing/stressing – Simplification/addition/conversion – Opposition/generalization/summarization	16
10-11	Coping tactics	4
11-12	Preparation for SI	4
12-14	Mock conference	8
14-15	Revision + Final exam	6

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class participation and performance	10%	M1-M3
A2. Assignments	30%	M1-M3
A3. Project (Mock conference)	20%	M1-M3
A4. Final exam	40%	M1-M3

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

Teaching materials will be drawn from a range of publications in the field of interpreting. No single textbook will be used. Relevant materials will be distributed in class. Students are expected to take notes whenever appropriate.

REFERENCES

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training.* Amsterdam, The

Netherlands: John Benjamins Publishing Company.

Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, England: St. Jerome Publishing.

Phelan, M. (2001).*The Interpreter's Resource*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

林超伦 着 (2012)《实战同传》（英汉互译）。北京：中译出版社。

梅德明 主编 (2010)《英语口译实务》（3 级）。北京：外文出版社。

吴钟明 主编 (2015)《英语口译笔记法实战指导》。武汉：武汉大学出版社。

张维为 主编 (1999)《英汉同声传译》。北京：中国对外出版公司。

仲伟合 主编 (2009)《英語口譯教程》。北京：高教出版社。

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.

FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION

BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION

LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023/2024	Semester	1
Module Code	TRAN4109-413		
Learning Module	Simultaneous Interpreting		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English, Chinese		
Credits	4	Contact Hours	60 hrs
Instructor	Bess Che	Email	t1374@mpu.edu.mo
Office	B201, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996519

MODULE DESCRIPTION

This learning module is designed to introduce students to the essential knowledge and practical skills of simultaneous interpretation (SI). Based on intensive training, students are furnished with a fundamental understanding and basic techniques of SI on various subject areas. It is to prepare students for conference interpreting in both E-C and C-E mode.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Become familiarized with some basic concepts and basic requirements of SI;
M2.	Carry out a simultaneous interpreting task at a reasonable level;
M3.	Possess basic competence for further self-improvement.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;	✓	✓	✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓	✓	✓
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;	✓	✓	

P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;				
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;	✓	✓	✓	
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;	✓	✓	✓	
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;	✓	✓		
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction – Introduction of learning module – Introduction to SI – Translation vs. Interpretation	4
2	Shadowing for SI – Definition – Practice	4
3	Split attention – Definition – Practice	4
4	Sight interpreting – Definition – Preparation for sight interpreting – Practice	4
5 - 6	Principles of SI – Syntactic Linearity – Re-adjustment – Reformulation – Anticipation – Simplification – Accuracy and fluency	6
6 - 10	SI Skills – Segmentation/waiting/repetition – Anticipating/paraphrasing/stressing – Simplification/addition/conversion – Opposition/generalization/summarization	16
10-11	Coping tactics	4
11-12	Preparation for SI	4
12-14	Mock conference	8
14-15	Revision + Final exam	6

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class participation and performance	10%	M1-M3
A2. Assignments	30%	M1-M3
A3. Project (Mock conference)	20%	M1-M3
A4. Final exam	40%	M1-M3

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

Teaching materials will be drawn from a range of publications in the field of interpreting. No single textbook will be used. Relevant materials will be distributed in class. Students are expected to take notes whenever appropriate.

REFERENCES

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training.* Amsterdam, The

Netherlands: John Benjamins Publishing Company.

Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, England: St. Jerome Publishing, 2002.

Phelan, M. (2001).*The Interpreter's Resource*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2001.

林超伦 著 (2012) 《实战同传》（英汉互译）。北京：中译出版社。

梅德明 主编 (2010) 《英语口译实务》（3 级）。北京：外文出版社，

吴钟明 主编 (2015) 《英语口译笔记法实战指导》。武汉：武汉大学出版社。

张维为 主编 (1999) 《英汉同声传译》。北京：中国对外出版公司。

仲偉合 主編 (2009) 《英語口譯教程》。北京：高教出版社。

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.